



# πνοή, πνεῦμα ἄνεμος

SOUFFLE, VENT

Personne ne sait pourquoi l'anémone est la fleur du vent, mais le lien étymologique avec ἄνεμος est pourtant là, et l'image plus poétique en tous cas qu'un anémomètre. πνοή et πνεῦμα sont évidemment de la même racine, qui donne *pneumatique*, adjectif que Michelin, hélas, a irrémédiablement bousillé pour nos oreilles françaises, de sorte qu'on ose plus l'employer pour parler des choses de l'Esprit. Généralement πνοή est un souffle moins prononcé que πνεῦμα, vent ; πνοή est cependant employé pour désigner le vent impétueux de la Pentecôte afin de ne pas faire confusion avec πνεῦμα l'Esprit. C'est ce dernier mot que Jésus emploie lorsqu'il dit à Nicodème : « Le vent souffle où il veut » ; pensée déjà présente dans l'Ecclésiaste : « Tu ne sais pas quel est le chemin du vent », où la Septante traduit également vent par πνεῦμα. Quant à ἄνεμος il évoque plutôt un vent orageux, c'est donc avec raison que dans [Éphésiens.4.14](#) Paul utilise ce mot au sens figuré, plutôt que πνεῦμα : « afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés çà et là par tout vent de doctrine... (παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας). »